

FROM HERE TO ETERNITY



# DE AQUÍ A LA ETERNIDAD

POR | BY VALERIA LEÓN

iStock

Cinco siglos después de la llegada de Cristóbal Colón, Santo Domingo sigue siendo la capital de un Nuevo Mundo.

Five centuries after the arrival of Christopher Columbus, Santo Domingo is still capital of a New World.



Una tarde en la  
Calle de las Damas.  
Afternoon at Calle  
de las Damas.

**T**odavía la Calle de Las Damas en el casco colonial de Santo Domingo -la primera calle en América-, sus azulejos coloniales y el sol que parece flotar suspendido en el cielo, recuerdan a las mujeres burguesas que caminaron todas las tardes entre sus mansiones y a la sombra de las grandes fortalezas. También las piedras, las palmeras y los balcones parecen conservar el sonido de los carruajes que dieron color a la ciudad cuando el continente aún era un sueño en construcción y la nueva colonia, un testimonio orgulloso de su herencia europea.

En la cara occidental de la Plaza de España y con el río Ozama corriendo a sus espaldas para desembocar en las aguas caribeñas, el Alcázar de Colón soporta en sus muros una historia de grandeza que comenzó cuando fue la residencia de Diego,

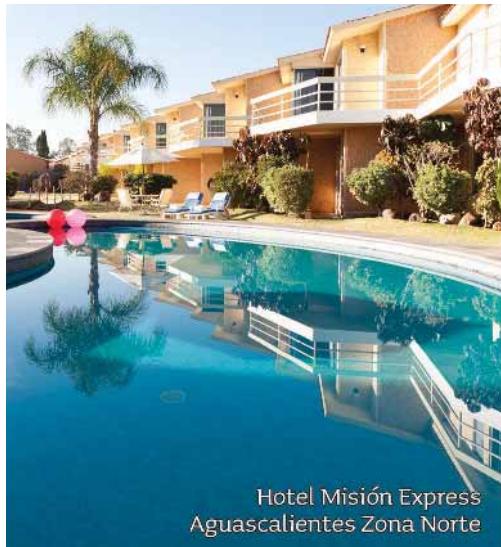
el hijo primogénito de Cristóbal Colón y de María de Toledo, su esposa, para después convertirse en una prisión y, durante el siglo XVIII cumplir su tiempo como un basurero en la ciudad. Sus altas paredes -de las que, después de tres restauraciones, sólo dos se mantienen obstinadamente verticales- cuentan la historia de una ciudad que nació con América y que, al igual que ella, ha visto cómo el tiempo ha escrito una historia

Calle de las Damas—the first street in America—is still located in Santo Domingo's historical center. Its Colonial-style tiling and the sun that seems to float suspended in the sky are reminiscent of affluent women who walked every afternoon among its mansions and under the shadow of great fortresses. Also stones, palm trees, and balconies seem to preserve the sound of the carriages that gave color to the city when the continent was still a dream under construction and the new colony, a proud reflection of its European heritage.

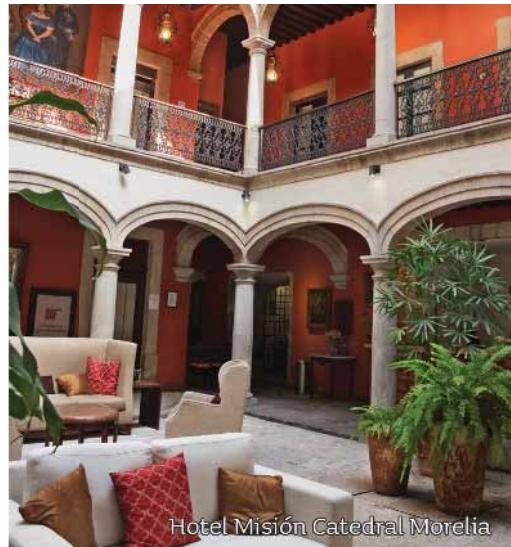
On the western side of Plaza de España and with the Ozama river running behind it towards the Caribbean waters, Columbus' Castle holds among its walls a history of greatness which began when it was home to Diego, son of Christopher Columbus and María de Toledo, his wife, before becoming a prison, and during the 18<sup>th</sup> century, making its time as a city dump. Its high walls—of which, after three restorations, only two remain obstinately vertical—tell the story of a city that was born with America and which like it, has witnessed how time has written a schizophrenic story on the streets of the continent. It is with the same autobiographical desire that Museo de las Casas Reales welcomes its visitors, impatient to tell one more time the story of the island which, aware of its past, has found reasons to attract increasingly more guests: from Taino objects that have been kept since before the arrival of the Spaniards at the end of the 15<sup>th</sup> century, to a compendium of maps telling the adventures of old explorers and a collection of arms which belonged to Rafael Leónidas Trujillo who, for 31 years at the

## LAS PIEDRAS Y LOS BALCONES CONSERVAN EL SONIDO DE LOS CARRUAJES.

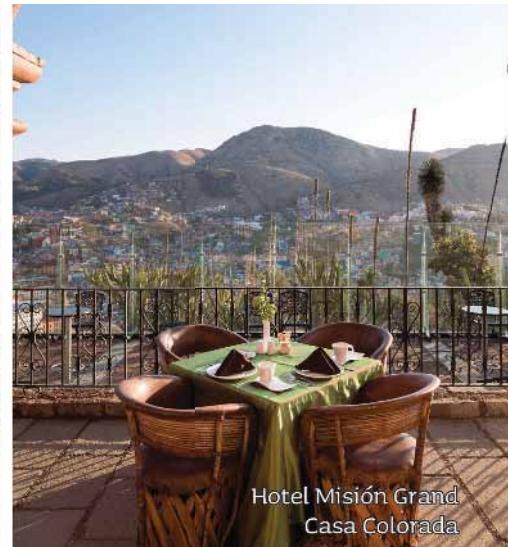
STONES AND BALCONIES PRESERVE THE SOUND OF THE CARRIAGES.



Hotel Misión Express  
Aguascalientes Zona Norte



Hotel Misión Catedral Morelia



Hotel Misión Grand  
Casa Colorada

## Qué rico es pagar<sup>1</sup> con Puntos PAYBACK®

Ahora también puedes pagar todas tus estancias en Hoteles Misión  
**¡con los Puntos de tu Monedero!**

Todos se aceptan por igual.



Explora 50 hoteles y 35 destinos en [hotelesmision.com.mx](http://hotelesmision.com.mx)



Hotel Misión Oaxaca



Hotel Misión Juriquilla



Reserva: (55) 5209 1700 • 01 800 900 3800



© 2016 Todos los derechos reservados. Hoteles Misión y sus marcas son de propiedad y uso independiente.

[www.payback.mx](http://www.payback.mx)

El Monedero que te da más en más lugares.



1.- Para hacer uso de los puntos el Monedero debe estar activado, registrado y no haber sido bloqueado. Los Puntos PAYBACK no tienen valor monetario, solo una equivalencia como valor de referencia al mismo y no puede canjearse por dinero. Muestra tu Monedero PAYBACK al realizar tu pago e indica el total de Puntos que deseas intercambiar. Podrás pagar el importe total o parcial de tu hospedaje y/o consumos que realices en cualquiera de los Hoteles de la cadena Misión dentro de la república mexicana con Puntos de equivalencia de los hoteles de la CADENA PAYBACK, no podrán realizarse pagos en tiendas de conveniencia ni en los servicios de gasolineras.

esquizofrénica en las calles del continente. Y es con el mismo afán autobiográfico que el Museo de las Casas Reales recibe a sus visitantes, impaciente por narrar una vez más la historia de la isla que, consciente de su pasado, ha encontrado los pretextos para atraer cada vez más a nuevos visitantes: de objetos taínos que se conservan desde antes de la llegada de los españoles a finales del siglo XV, a un compendio de mapas que relatan las aventuras de los antiguos exploradores y una colección de armas de Rafael Leónidas Trujillo quien, durante 31 años a mediados del siglo pasado, gobernó la isla, cuando Santo Domingo se llamaba Ciudad Trujillo y en vez del aire caribeño, lo que se colaba por las ventanas era miedo. Una caminata de cinco minutos al sur, ante la desembocadura del río, se levanta la Fortaleza Ozama que en su vida ha ondeado las banderas de España, Inglaterra, Francia, Haití, Estados Unidos y la República Dominicana. Aún varios cañones apuntan al océano como si esperaran un ataque, testimonio de la historia tempestuosa que la antigua fortaleza ha resistido. Hay que decir que “antigua” es un término que pocas construcciones merecen cuando se comparan al estoico edificio, porque la Torre del Homenaje que corona a la Fortaleza es

half of the 20<sup>th</sup> century, ruled the island, when Santo Domingo was called Ciudad Trujillo and instead of the Caribbean breeze, what entered through the windows was fear. A five-minute walk to the south, by the mouth of the river, the Ozama Fortress rises. During its lifetime, its tower has held the flags of Spain, England, France, Haiti, the United States, and the Dominican Republic. Several canyons still aim towards the ocean as if expecting an attack, a remnant of the stormy history that the old fortress has endured. We have to say that “old” is a term that few buildings deserve when compared to the stoic construction, since the Torre del Homenaje which crowns the fortress is the oldest military building in the island, and therefore, in the whole New World. From its top, the view opens into the city and the imagination dreams about the 500 years that developed at its feet.

On Arzobismo Meriño street and less than 980 feet away, an intriguing building rises, combining Gothic and Romanesque principles on its walls finished with Baroque details, a style combination resulting from the many architects who were involved in its construction between 1521 and 1540. Few are the buildings that get rich upon

Los muros del casco colonial aún guardan a la Fortaleza Ozama. The walls of the colonial city still protect the Ozama Fortress.



Getty Images



El huevo es un ingrediente indispensable en la industria de alimentos, ya que es protagonista de un sinfín de platillos dulces y salados.

Nosotros te damos la solución para cubrir cada una de tus necesidades de huevo, sin desperdicio y con la practicidad que tu negocio requiere.

**INDUSTRIA RESTAURANTERA • HOTELERÍA  
COMEDORES INDUSTRIALES • CATERING**

Hagamos negocio, ¡llámanos!  
**01 395 725 2800**

[huevosanjuan.com](http://huevosanjuan.com) 

 **HUEVO  
San  
Juan®**





Recorrer la Calle de las Damas significa caminar la historia de Santo Domingo.

Strolling along Calle de las Damas is like walking Santo Domingo's history.

la construcción militar más antigua de la isla y, por lo tanto, de todo el Nuevo Mundo. Desde su cima, la vista se extiende a la ciudad y la imaginación sueña con los 500 años que se han desarrollado a sus pies.

En la calle Arzobispo Meriño y a menos de 300 metros, se levanta un curioso edificio que conjuga principios góticos y románicos en las paredes terminadas con detalles barrocos, una combinación de estilos producto de los varios arquitectos que se involucraron en su construcción entre 1521 y 1540. Son pocas las edificaciones que se enriquecen al ser robadas pero tal es el caso de la Catedral Primada de América –en donde, según cuentan, se alojaron las cenizas de Cristóbal Colón antes de emprender su viaje hasta Sevilla– que en 1586 albergó a Francis Drake mientras saqueaba la ciudad. La Catedral más antigua que aún permanece en pie en el hemisferio occidental, perdió todos los objetos de valor que la iluminaban por dentro pero a cambio se convirtió en el escenario de un asalto histórico por uno de los piratas que la hizo parte de su leyenda. Al anochecer, el Parque Colón, a un lado de la Catedral, enciende sus luces y los bares y restaurantes, como el del

# LA IMAGINACIÓN SUEÑA CON LOS 500 AÑOS QUE SE DESARROLLARON A SUS PIES.

THE IMAGINATION DREAMS ABOUT THE 500 YEARS THAT DEVELOPED AT ITS FEET.

being robbed, but such is the case of the Catedral Primada de América—where, as many say, Christopher Columbus' ashes were held before traveling to Seville—which in 1586 sheltered Francis Drake while he plundered the city. The oldest Cathedral still standing in the western hemisphere lost all the valuable items that used to light it up from the inside, but in exchange it turned into the setting of a historical assault by one of the pirates that made it part of his legend. At nightfall, Parque Colón, located on one side of the Cathedral, turns on its lights and the bars and restaurants like the one inside Conde de Peñalba hotel, get ready to welcome travelers who want to expand the night into the first sun rays, a tradition that finds its roots in the years when the city was founded, this was the Plaza Mayor and its visitors were residents of La Isabela.

In the relationship the inhabitants of the island have forged with their past, lies the key with which they write a present with a sense of the future. Marriage between times is discovered in every turn, while we walk down the streets and on the stones that reflect the sunlight as if it was the first time they gaze at the sky. This is the nature of the small Casas del XVI. The boutique hotel of



## ¡Ha llegado el nuevo integrante de la familia Almater!

La nueva Unidad Médica Ambulatoria en calle Novena,  
está lista para atenderte

Mexicali crece a paso firme y cada vez más cachanillas buscan lo mejor en servicios hospitalarios para sus familias. En Hospital Almater queremos que las familias de la Zona Dorada de la ciudad accedan también al servicio de atención médica certificada: urgencias,

consultas de especialidad, laboratorio, farmacia, cirugías ambulatorias y más, con la apertura de la nueva Unidad Médica Ambulatoria, abierta las 24 horas, todos los días. La calidad de Almater, ahora más cerca de ti.  
**iTe esperamos!**



**ALMATER**  
UNIDAD MÉDICA  
AMBULATORIA

Abierto  
**24**  
horas



1



2

hotel Conde de Peñalba, se preparan para recibir a los viajeros listos para extender la noche hasta los primeros rayos de sol, una tradición que encuentra sus raíces en los años de la fundación de la ciudad cuando ésta era la Plaza Mayor y sus visitantes eran los residentes de La Isabela.

Porque en la relación que los habitantes de la isla han forjado con su pasado está la clave con la que escriben un presente con ánimos de futuro. El matrimonio de tiempos se descubre en cada vuelta mientras caminamos por las calles y en las piedras que reflejan la luz del sol como si fuera la primera vez que miran al cielo. Éste es el carácter del pequeño Casas del XVI. El hotel boutique de apenas 10 habitaciones ocupa tres hogares coloniales restaurados -objetos y trabajos de artistas locales conviven con piezas modernas de diseño- sobre la Calle Padre Billini unos metros más allá de la Catedral Primada. Cada recámara es única pero todas comparten el código genético caribeño de techos altos, colores deslumbrantes y minutos que parecen alargarse para ajustarse a nuestro ritmo.

A medio camino entre el Alcázar Colón y la Fortaleza Ozama, el Hostal Nicolás de Ovando tomó la antigua residencia del gobernador para transformarla en un hotel de silenciosos patios interiores y jardines exuberantes que

barely 10 rooms takes up three restored Colonial-style homes—objects and the work by local artists coexist with modern design pieces—on Padre Billini street, a few feet beyond Catedral Primada. Each room is unique, but they all share the Caribbean genetic code of high ceilings, stunning colors, and minutes that seem to stretch in order to adjust themselves to our rhythm.

Halfway between Columbus' Castle and Ozama Fortress, the Nicolás de Ovando hotel took the Governor's former

**1.** La ciudad colonial de Santo Domingo.

**2.** Fachada de la Catedral Primada de América.

**1.** Santo Domingo's colonial town.

**2.** Facade of the Catedral Primada de América.

**LO QUE MÁS ME GUSTA  
ES IR A DONDE  
NUNCA  
HE ESTADO.  
#SOMOSHARLEY**



**#RideYourOwn**

[facebook.com/HarleyDavidsonMx](https://facebook.com/HarleyDavidsonMx)

@HarleyMexico

@harleydavidsonmexico



El centro de la ciudad aprovecha su pasado en el desarrollo contemporáneo.

Downtown Santo Domingo incorporates the past in its contemporary development.

mira imperturbable hacia el río. De aquí al Fuerte de San José y después siguiendo el curso del Ozama hasta perdernos en el mar por el camino del Malecón para ver que los conquistadores, enamorados de la isla, se acercan y los piratas, atraídos por sus riquezas, planean un ataque a esta ciudad en donde el tiempo ha adquirido la curiosa cualidad de seguir avanzando mientras que se ha quedado estático. Queremos ir a los hoteles de Punta Cana y a los manglares de la laguna Gri Gri en la playa Caletón; pensamos en nadar en las aguas transparentes de Boca Chica y ver las olas de Juan Dolio Guayacanes. Pero lo dejaremos para después. No importa, en Santo Domingo siempre habrá tiempo para más. •

residence on Calle de las Damas to turn it into a hotel with quiet indoor patios and lush gardens that looks imperturbable to the river. From here, we head to the San José Fort and then continue along the Ozama until we get lost in the sea through the Malecón, to see that conquerors, in love with the island, get closer and pirates, attracted by its wealth, plan an attack to this city where time has acquired the curious quality of going further while remaining still. We want to visit hotels in Punta Cana and the mangrove in the Gri Gri lagoon at Caletón beach; we consider swimming in the transparent waters of Boca Chica and watching the waves at Juan Dolio Guayacanes. But we will leave it for another journey. After all, there will always be time for more in Santo Domingo. •

CheckPoint  AEROMEXICO

**CIUDAD DE MÉXICO ↔ SANTO DOMINGO**

**4 vuelos a la semana**

FLIGHTS PER WEEK

ACUMULACIÓN BASE VUELO REDONDO DESDE\* / STARTING FROM\*

CLUBPREMIER.COM

**3,201 KmP**

\* La acumulación de Kilómetros Premier depende de la familia tarifaria adquirida con Aeroméxico.  
The accumulation of Premier Kilometers depends on the fare family acquired with Aeromexico.

Sujetos a cambio sin previo aviso. / Subject to change without notice.